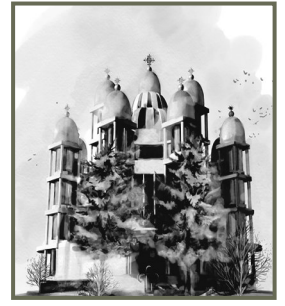




Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

LENT THE SPRING TIME OF THE SOUL

+Fr. Tom Glynn

*The Lenten Spring begins,
the Lenten Spring shines forth,
The flower of repentance!
Lent brings the cure to our crippling lives!
Let us enter the Fast with joy, O Faithful!
Let us not be sad!*

ПІСТ – ВЕСНА ДУШІ МОЄЇ

+о. Тома Глинн

*Весняний Піст прийшов!
Весняний Піст засвітив квітку каяття!
Піст – це ліки для нашого гріховного життя!
Увійдімо в цей Піст з радістю, вірні!
Покиньмо сумувати!*

These are some of the quotations from the Church Offices during this coming week. You will notice that the Fast is welcomed in a spirit of joy. Throughout the whole season of the Great Fast there is a spirit of brightness and light. It is an invitation to us to make a spiritual adventure, a journey that will lead us to the celebration of Easter.



Ось кілька цитат, які лунатимуть у різних парафіях під час прийдешнього тижня. Ви помітите одну річ – усі вони запрошують до Посту з радісними відчуттями. Дух світла і радості наскрізно проходить через увесь час Великого Посту. Піст – це запрошення до духовної мандрівки, це та подорож, яка приведе нас до святкування Великодня.

It is sad that quite often the Great Fast as we call lent is so often misunderstood. It was once seen as what I like to call a time of organized gloom, a “give up” time. The question for this day is not what one is going to give up, it should be: what can I become? True, it is a time, first of all of fasting. No one is too old to fast. Fasting is not a simple option. In today’s Gospel Jesus presumes that fasting is part of our spiritual discipline. He says: When you fast”. It is a time when we give alms and support to the needy. It is a time when entertainments, pleasure trips, diversions, are curtailed. This is to give us time for more quiet in our lives. Noise is the one great distraction from the time of meditation and prayer that this season should become. It is a time for us to cultivate in our lives the gifts of the Holy Spirit: love, joy, peace, kindness, goodness, and self-control.

The Great Fast (Gregorian) begins tonight at sunset. We will celebrate Forgiveness Vespers at 4:00 PM. I hope as many of you as possible will attend. A theme of this service can be seen in the following prayer said tonight: “O Lord, the light of your grace has risen and shines in our souls. Behold, now is the acceptable time, the season of repentance is here. Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light.”

На жаль, дуже часто ми вкладаємо у зміст Великого Посту не зовсім правильні поняття. Колись його сприймали як час “організованого смутку”, чи час “відмови від насолоди”. Сьогодні питання полягає не в тому, від чого ми готові відмовитися, а на тому, як мені стати кращим. Так, це правда, що Великий Піст передусім – це час утримання від їжі. Ніхто не може бути занадто старим, щоб постити. Постити не є просто. У сьогоднішньому Євангелії Ісус говорить нам, що піст є частиною нашої духовної дисципліни. Він каже: “Коли ви постите...”, ви подаєте руку помочі і підтримки тим, хто її потребує. Піст є також часом, коли ми утримуємося від розваг, приємних подорожей і надмірних радощів. Це є час тиші у нашому житті. Шум найбільше відволікає нас у часі медитації і молитви, завдяки яким цей особливий час наповнюється змістом. У цьому часі ми повинні плекати дари Святого Духа: любов, радість, сердечність, добродієність і самоконтроль.

Великий Піст (за григоріанським стилем) розпочинається сьогодні із заходом сонця. Ми будемо святкувати Вечірню з чином прощення о 4:00. Я сподіваюся, що більшість з вас прийде. Тему цієї Вечірньої можна прослідкувати у сьогоднішній вечірній молитві: “О Господи, світло ласки твоєї зійшло і засяло в наших душах. Глянь, зараз бо час, година каяття вже настала. Відкиньмо, отже, вчинки темряви і зодягні-



мося у зброю світла.”

Сьогоднішнє читання Послання св. Павла нас заохочує “відкинути діла темряви” і почати творити наше життя як діти світла. У своєму посланні до Галатів св. Павло перелічує деякі з тих вчинків, що приносять темряву в наше життя: “ненависть, гнів, вчинки себелюбства”. Сьогодні нам варто задуматися над етнічною і расовою ненавистю, над культом війни, яка пожирає наше суспільство.

In today’s epistle reading St. Paul encourages us to: “throw off the works of darkness” and to begin to conduct our lives as children of the light. In his epistle to the Galatians, St. Paul enumerates some of the works that bring darkness into our lives: “hatred, outbursts of fury, acts of selfishness”. Today we can reflect on the racial and ethnic hatred and worship of warfare that eats away at our society.

The Forgiveness Service brings to mind the most important teaching of Jesus: “If you bring your gifts to the altar, and there recall that your brother has something against you, leave your gifts there at the altar, go first to be reconciled, and then come and offer your gift” (Matt 5: 24). Here is a Jesus’ reality check: before prayer or any devotional act, there must be a heart at peace with all. Grudges, “chips on the shoulder”, old resentments turn our prayers and devotions into ashes. Perhaps today the most important thing one might have to do is to make an apology to someone one has not spoken to for a long time. Does a letter of apology have to be written? If one is on the outs with someone in the family or neighbor, reconciliation is to be made before prayer to our Father.

Bishop Kallistos once wrote that repentance is the door through which we enter Lent. It is the starting point of our journey to Easter. He says that repentance is more than self-pity or futile regrets for things done in our past, to repent is to be renewed, to be transformed in our world viewpoint, to attain a fresh way of looking at our relationship with God and others. The fault of the Pharisee is that he has no desire to change his outlook; he is complacent, self-satisfied, and he allows no place for God to act in him. The Publican truly longs for a “change of mind”.

I pray as we begin the Great Fast - *that we allow a place of God to act in us; that we receive a fresh new way of looking at our lives; that complacency be removed; that we all become very hungry for God.*

Вечірня Прощення нашттовхує на одну важливу думку у вченні Ісуса: “Коли, отже, приносиш на жертovníк дар твій і там згадаєш, що твій брат має щось на тебе, зостав там перед жертovníком твій дар; піди, помирися перше з твоїм братом і тоді прийдеши і принесеш дар твій.” (Матвій 5:24). Ось це є перевірка на розуміння реального стану речей, яку нам пропонує Ісус: перед тим, як приступити до молитви, ми маємо бути в мирі зі собою і ближніми. Усі затаєні образи, гнів, задрощі зводять наші молитви і побожні наміри нанівець. Можливо, однією з важливих речей, які ми маємо зробити сьогодні, це попросити пробачення в того, з ким ми давно не бачилися і не говорили. Чи потрібно написати лист-вибачення? Якщо ви перебуваєте у напружених стосунках з кимось з родини, чи з сусідом, обов’язково примиріться перед тим, як молити молитву до Отця нашого Небесного.

Єпископ Каллісто колись написав, що покаєння – це двері, через які ми входимо у Піст. Це початок нашої подорожі, яка приведе нас до Великодня. Він пояснює, що покаєння – це є щось більше, ніж жаль до самого себе чи нікчемне каяття за вчинки в минулому. Покаєтися – означає оновитися, змінити свій світогляд і сприйняття світу, кинути свіжий погляд на свої стосунки з Богом і ближніми. Провина Фарисея полягає в тому, що він не готовий змінювати свій світогляд; він послужливий, самовдоволенний і тим не дає Богові нагоди чинити його волю над ним. Митар, насправді ж, прагне змінити себе.

З наближенням Великого Посту, я хочу молитися за наступне: *щоб ми дали Богові нагоди чинити його волю над нами; щоб ми могли новим поглядом подивитися на наше життя; щоб самовдоволення не було присутнє в нашому житті; щоб ми усі були спрагли Бога.*

MEAT FAST SUNDAY – THE LAST JUDGEMENT

+Fr. Tom Glynn

“Knowing the commandments of the Lord. Let this be our way of life: let us feed the hungry, give drink to the thirsty, clothe the naked, welcome strangers, visit those in prison and the sick. Then the Judge of the earth will say to us: “Come, you whom My Father has blessed, inherit the kingdom prepared for you”. (Office of Meat fast Sunday)

A thought from Henri Nouwen: “How much longer will I live? Quite a few classmates have died already. I could live another thirty years! Do I want to live that long? Or do I hope to be united to Christ sooner?”

“Only one thing seems clear to me. Everyday should be well lived. What a simple truth! Still, it is worth my attention. Did I offer peace today? Did I bring a smile to someone’s face today? Today did I say words of healing? Did I let go of anger and resentments? Did I forgive? Did I love? These are the real questions. I must trust that the little bit of love that I plant now will bear many fruits, here in this world and in the life to come.” (Sabbatical Journey, 61)

I suggest that you use these thoughts and questions as part of your prayer during the coming Great Fast. I also recommend the many books on the spiritual life that Henri Nouwen has written.

This Sunday has several names: Meat Fast Sunday, in the early Church practice no meat was eaten from today until Easter Sunday. It is also called the Sunday of the Last Judgement. The theme of today’s Gospel reading - Matthew 25: 31-46. Death judgement, are things we would rather not think about. We live in a death-denying society. Death is covered over with so many nice-sounding euphemisms. Death, all around us, is seen as something that happens to so many other people- but not to me. Our departed are handed over now into the hands of an undertaker. In past times families prepared their dead members. The dead now are taken to a “funeral parlor”, not to the parlors of the homes in which they lived. The dead are now covered with cosmetics and soft lights.

Does the thought of death- one’s own death- make you uncomfortable? Today we are called upon to think about our own mortality, the end of our earthly life. Psalm 90:12 prays: “O teach us to count our days aright, that we may be given wisdom of heart”. This is a meditation on the passing of our human existence: “a thousand years in Your sight are like a yesterday”. Today we are reminded that at a divine command we will return to the dust from which we were taken.

This Sunday reminds us of the fragility of our lives and the things which seem so important to us: “You dissolve all we prize like a cobweb. All mortals are but a breath” (psalm 39:12). But this psalm also leads to hope. Through divine grace God gives value to our life, joy to the days given to us: “Fill us at daybreak with Your love that all our days we may sing for joy- may the favor of the Lord be ours” (psalm 90:4-17)

The Liturgy of today pulls no punches: “all creation will tremble when You come to earth in glory, O God.

М'ЯСОПУСНА НЕДІЛЯ – СТРАШНИЙ СУД

+o. Тома Глинн

Говорячи про заповіді Божі, є очевидним, що ми маємо практикувати їх у щоденному житті: нагодувати голодного, дати пити спраглому, зодянути нагого, запросити подорожуючого до хати, відвідати ув’язненого і хворого. І тоді Суддя всього земного скаже нам: “Прийдіть, благословенні Отця Мого, осягніть Царство, приготоване вам від заснування світу!”

У тому контексті мені пригадалися думки Генрі Науена: “Скільки мені залишилося жити? Багато моїх однокласників вже відійшли у вічність. Я ще цілком можу прожити 30 років! Але чи хочу я так довго жити? Чи, може, я возз’єднаюся з Христом скоріше?”

“Єдина річ є зрозуміла мені зараз – треба прожити кожен день якнайкраще. Яка проста правда! І все ж вона варта уваги. Чи я сьогодні приніс спокій комусь? Чи я змусив усміхнутися когось сьогодні? Чи сказав я комусь слова зцілення? Чи відпустив свій гнів чи почуття образи? Чи простив? Чи любив? Це є реальні питання. Я мушу вірити, що насіння любові, яке я засіяв сьогодні, зійде і дасть рясні плоди тут у цьому світі й у майбутньому”.

Я пропоную вам задуматися над цими питаннями в часі Великого Посту у своїх щоденних молитвах. Також, рекомендую прочитати книжки Генрі Науена про духовне життя.

Сьогоднішня неділя має кілька назв. Перша – **М’ясопусна** неділя, що у ранньо-церковній традиції означало заборону вживати м’ясо аж до Великодньої неділі. А ще вона називається неділею Страшного Суду. Темою сьогоднішнього Євангелія є читання від Матвія 25: 31-46. Суд після смерті – є серед тих тем, які ми намагаємося уникати. Ми живемо у суспільстві, яке заперечує смерть. Смерть прикрита багатьма словами-евфемізмами, які гарно звучать. Смерть, яка є навкруги, трактується як щось, що трапляється з іншими, але не з нами. Ми передаємо наших померлих родичів і друзів у руки трунарів. Колись родина сама підготувувала своїх померлих. Тепер їх беруть до зали похоронного бюро, де вони лежать при м’якому світлі з накладеною косметикою, а не додому, де вони жили і відійшли у вічність...

Хіба думка про смерть – нашу власну смерть – не є для нас некомфорною? Сьогодні ми прийшли сюди задуматися про нашу (людську) смертну природу, про кінець нашого земного життя. Псалом 90:12 голосить: “Навчи нас дні наші рахувати, щоб ми дійшли до розуму доброго”. Це є роздуми над нашим минаючим людським існуванням: “...бо тисяча літ в очах у тебе, мов день учорашній...”. Сьогодні Євангеліє пригадує нам, що за Божою волею ми повернемося у попіл, з якого прийшли.

Ця неділя нагадує нам про крихкість нашого життя і тих речей, які нам здаються такими важливими: “... нищиш, неначе міль, те, що їй миле. Кожна людина – тільки подув” (Псалом 39:12). Але цей псалом також дає нам надію. Через Божественну ласку Господь показує нам цінність і радість життя, відведеного

A river of fire will flow past Your judgment throne. The books will be opened and secrets will be revealed. Deliver me from the unquenchable fire, O most righteous Judge”, (Kondak of Meatfare Sunday)

The books of our life will be opened, our secrets out. The event we proclaim in the Apostle’s Creed: “He will come again to judge the living and the dead”. “For God will bring to light what is hidden in darkness and will manifest the motives of our heart” (1 Cor. 4:5). Then those who counted God’s grace as nothing will be condemned. Our attitude about others will disclose our acceptance or refusal of grace and divine love. We will hear Jesus say to us: “what you did to the least of my brothers you did to me...”.



TAKING LENT SERIOUSLY

It is obvious that for the majority of the faithful a full daily observance of the full liturgical worship is out of the question. But something is possible. It requires a challenge to make a decision to start integrating a plan for oneself and one’s family. There are the scripture readings for the day, which can be read at home with the family. They will be printed in the bulletin. A serious meditation on how these readings can be brought into one’s life, into one’s family, into the obligation of work, into relationships with others. Start making room in our minds, so filled with all kinds of care, for reflection and spiritual reading. Our bookstore has excellent spiritual food. A decision, a serious decision, to make room in one’s life for the services celebrated here at the Church should be made.

Our spiritual adventure begins next Sunday evening at Forgiveness Vespers: “*The door of divine repentance has been opened. Let us enter with fervor-the grace of the Lord shines forth - this is the acceptable time*” (Forgiveness Vespers)

нам: “... насити нас милістю твоєю вранці, щоб ми раділи і веселились по всі дні наші” (Псалом 90:14).

Сьогоднішня літургія відверта з нами і нічого не приховує: “...коли прийдеш, Боже, на землю зі славою й коли все затремтить, а ріка огненна потече перед Судом Твоїм, і книги створяться, і тайни відкриються, — тоді визволь мене від вогню негасимого і вчини мене достойним стати по правиці Твоїй, Судде Найсправедливіший” (Кондак М’ясопусної неділі).

І книги створяться, і тайни відкриються... Подія, про яку говориться у Діяннях Апостолів: “... і прийде Він на землю судити живих і мертвих”. “...поки Господь не прийде і не освітить те, що скрите в темряві, та виявить задуми сердець...” (1 Кор. 4:5). І тоді ті,

що не шанували Богу ласку будуть засуджені. Саме наше відношення до ближніх є тим індикатором, який показує, чи ми приймаємо, чи відхиляємо Божу ласку і любов. Ми почуємо Ісуса, який каже: “...усе, що ви зробили одному з братів моїх найменших – ви мені зробили...”.

СЕРІОЗНО ПРО ПІСТ

Очевидно, що для більшості вірних щоденне дотримання повного літургійного богослужіння не є мож-

ливим. Але цьому можна якось зарадити. Це вимагати, насамперед, твердого рішення і зусиль з вашого боку, щоб запровадити певний “духовний” план у ваше життя і життя вашої родини. Наприклад, читання Святого Письма на щодень, яке можна робити вдома з сім’єю. Таке читання може дати поштовх до серйозних роздумів над тим, яким чином втілити написане у Біблії в наше життя і життя нашої родини, практикувати у стосунках з іншими чи на роботі. Почнімо шукати місце і час для роздумів і духовного читання. Треба лише прийняти рішення, і доволі серйозне рішення, щоб знаходити час у повсякденному житті для святкування служб Божих, що відбуваються у нашій церкві.

Наша духовна мандрівка продовжується наступної неділі на Вечірній з чином Прощення: “*Покаяння відкрий мені двері, Життєдавче, зранку бо лине дух мій до храму святого Твого, храм бо мій тілесний весь осквернений, але, як Щедрий, очисти благоутробною Твоєю милістю*”. (Вечірня Прощення)

**DOES YOUR CHILD UNDERSTAND TODAY'S GOSPEL?
JESUS WANTS US TO HELP THOSE IN NEED**

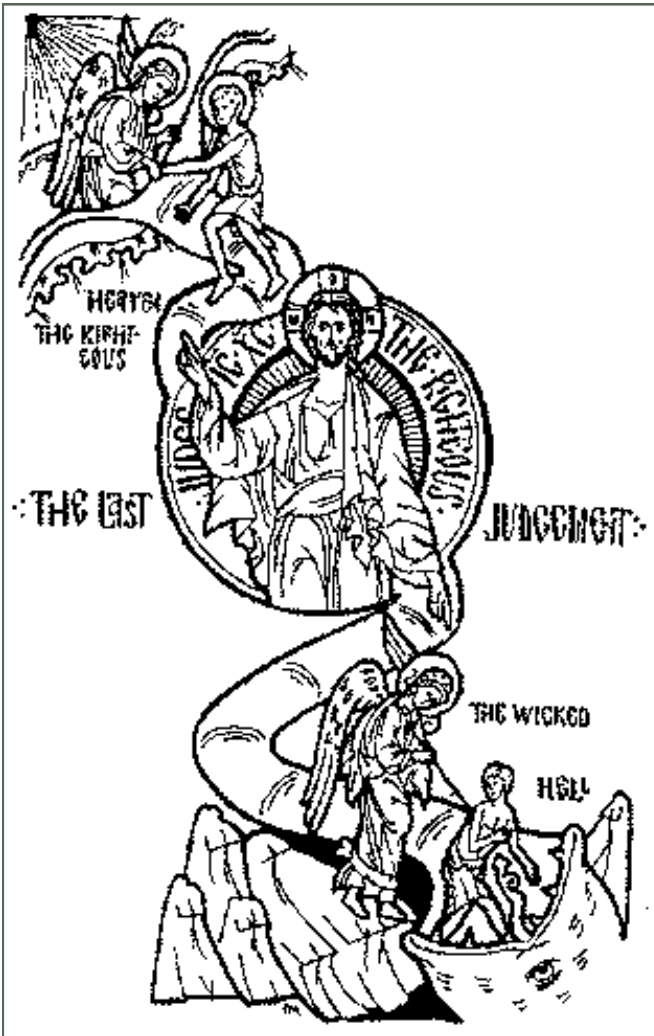
**ЧИ ВАША ДИТИНА РОЗУМІЄ ЄВАНГЕЛІЄ?
ІСУС ХОЧЕ, ЩОБ МИ ДОПОМАГАЛИ ТИМ, ХТО ПОТРЕБУЄ**

Jesus told a very important story. Jesus said that at the end of the world he would sit upon a throne. He would be the king and the judge who decides which people have done God's work, and which have not. When he told this story he used the word, "sheep" to mean the good people, and the "goats" to mean those who did not do God's will.

"The King called the sheep and the goats before Him. He said to the sheep, "Come to me! To you belongs the kingdom, for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to visit me."

"The sheep, the good ones, will answer, "Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you a drink? And when did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you?"

"The King will answer them, "You cared for a poor person who was hungry, or naked. This is what I want everyone to do. When you help one another especially those who are in great need, you are helping me. My sheep, come and be with me forever, and share in my glory." To the goats that did not care for the poor and needy, he said "get out of my sight, you cannot come into the kingdom."



Ісус розповів нам одну важливу річ. Він сказав, що як прийде кінець світу, Він буде сидіти на троні. Він буде і царем і суддею, який буде вирішувати хто жив за заповідями Божими, а хто—ні. Коли він розповідав це, він уживав слова "вівці" для позначення добрих людей і "кози" - тих, хто не виконував заповіді Господа.

"Цар покликав до себе овець і кіз і сказав Він вівцям: "Ходіть-но до мене! Вам належить царство моє, бо коли я був голодний, ви дали мені їсти, коли я був спраглий, ви мене напоїли, коли я був подорожнім, ви мене прихистили, коли я був нагий, ви мене зодягнули, коли був недужий, ви навідали мене, коли був у в'язниці, ви не забували про мене."

"Тоді "вівці" здивуються і запитають: "Господи, коли це ми бачили Тебе голодним і нагодували чи спраглим і дали напитися? І коли ми бачили тебе подорожуючого і дали тобі прихисток, чи бачили Тебе без одежі й одягнули?"

"Тоді Цар відповість їм: "Ви не були байдужими до голодного чи нагого. Я бажаю, щоб кожен це робив. Коли ви допомагаєте тим, хто найбільше потребує, ви допомагаєте мені. Мої любі вівці, будьте тут зі мною назавжди і станьте частиною моєї слави." А до "кіз", яким було байдуже до бідних і потребу-

ючих, він скаже: "Ідіть геть з очей моїх, ви не достойні Царства Небесного"

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

WHAT DO YOU THINK?

1. When Jesus told you this story, he used two kinds of animals to teach a lesson. What animals did he choose?
2. Which of the animals did God welcome into His Kingdom?
3. What did they do that pleased God?
4. God wants us to help those in need. Did you ever...
 - open the door for someone?
 - help someone who was hurt on the playground?
 - bring in food for a food drive?
 - play with someone who was all alone?
5. Jesus wants us to be helpful and caring, so we can be like Him.

1. У своїй притчі Ісус використав образи двох тварин, щоб навчати нас. Яких тварин Він використав?
2. Яку з двох тварин Господь радо вітав у своєму Царстві?
3. Що вони такого зробили, щоб потішити Господа?
4. Господь хоче, щоб ми допомагали потребуючим. Чи ви коли-небудь...
 - відкрили комусь двері?
 - допомогли тому, кого образили на дитячому майданчику?
 - долучалися до збору їжі для бідних?
 - бавилися з кимось, кого всі інші відкинули?
5. Ісус хоче, щоб ми допомагали і дбали про інших, щоб стали такими, як Він.

INTENTIONS

**SUNDAY, FEB 23RD – 1ST & 2ND FINDING OF THE HEAD OF ST. JOHN THE BAPTIST;
CHEESEFARE (FORGIVENESS) SUNDAY (G)**

MARTYR CHARALAMPIUS; MEATFARE SUNDAY (J)

7:40 AM — MATINS

8:00 AM – Special intention for the Spirit of St Joseph; Health Dmytro & Oksana; In memory: +Josef Protyniak (*Luba & Evhen Andrus*)

9:30 AM – Pray for the sick and shut ins of the parish; Health for Olena, Roman 55yrs, Oksana, Davydko, Adelinka, Volodymyr, Lukiyanyan, Maryana, Oleh, Stefania, Valentyna & Fam, Petro & Fam

11:30 – Pray for the youth of the parish; Health & Blessings for Lilia, Maryan, Maria, Yaroslava, Sofiyka, Dominik, Volodymyr, Maria, Halyna, Pray for health: Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

MONDAY, FEB 24TH – 1ST DAY OF LENT-HIEROMARTYR POLYCARP OF SMYRNA (G)

HIEROMARTYR BLAISE OF SEBASTEA (J)

9:00 AM – Pray for the clergy

6:30 PM – Canon of St Andrew of Crete (*poklony*)

TUESDAY, FEB 25TH – HIEROMARTYR TARASIIUS OF CONSTANTINOPLE (G)

MELETIUS OF ANTIOCH (J)

9:00 AM – In memory: +Jaroslav Kosacz, Birthday Remembrance (*Fam*) +John Coltan, 3rd Anniversary

WEDNESDAY, FEB 26TH – HIEROMARTYR PORPHYRIUS OF GAZA (G)

VENERABLE MARTINIAN (J)

9:00 AM – In memory: +Wanda & Felix Jankowski (*Family*)

6:30 PM – Presanctified Liturgy

THURSDAY, FEB 27TH – VENERABLE PROCOPIUS THE DECAPOLITAN (G)

REPOSE OF VENERABLE CYRIL TEACHER OF SLAVS (J)

9:00 AM – In memory: +Anthony & Tony Deeds (*Family*)

FRIDAY, FEB 28TH – VENERABLE BASIL THE CONFESSOR (G)

APOSTLE ONESIMUS (J)

9:00 AM – In memory: +Roger Pona Birthday Remembrance (*Wife*)

6:30 PM – Presanctified Liturgy

SATURDAY, FEB 29TH – SATURDAY OF ST THEODORE THE RECRUIT & VEN CASSIAN (G)

SATURDAY BEFORE CHEESEFARE SUNDAY-MARTYRS PAMPHILUS & OTHERS (J)

9:00 AM – In memory: +Gene Swytnyk, 4yrs; +Bohdan Kucan, +Yarolsav, +Stefania, +Elaine, +Nadia, +Maria, +Vasyl, +Anna, +Anastasia, +Ivan, +Kateryna, +Mykhailo, +Halyna, +Yaryna, +Iva, +Anastasia, +Ivan, +Anna, +Barbara, +Ihor, +Kateryna, +Bonifatii, + Mykola, +Ivan, +Hanna, +Volodymyr (*Ohonowskyj Fam*); +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Natalka, +Aleksandr, +Yelena, +Zoya, +Tamara, +Nadiya, +Myroslav, +Bohdan, +Ivan, +Volodymyr, +Ihor, +Ivan, +Iryna, +Dmytro, +Petro, +Tetyana

SUNDAY, MAR 1ST – 1ST SUNDAY OF THE GREAT FAST-SUNDAY OF ORTHODOXY

VENERABLE MARTYR EUDOCIA (G)

CHEESEFARE (FORGIVENESS) SUNDAY-GREAT MARTYR THEODORE OF TYRO (J)

7:40 AM — MATINS

8:00 AM – Health of Kucan, Noble, Allen & Greating Families

In memory: +Lubomyr, +Vira, +Orysia, +Yuriy (*Maria Stadnyk*); +Josef Protyniak (*Lidia Litwin*)

9:30 AM – Pray for the sick and shut ins of the parish

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podlusky; In memory: +Zoryana Sichorodshka (*Z & L Wozny*);

+Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

4:00 PM – FORGIVENESS VESPERS



CANDLES FOR FEBRUARY 2020

Memorial Candles

* In loving memory of Wasyl Palahniuk & Maria Durbak (*Family*)

* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

Perpetual Oil Lamp

* Health for the Andreychuk Families

Lady of Hoshiw Shrine

* Special intention for Anthony Hendricks

* In loving memory of Wasyl Szwed (*daughter Marika*)

Mother of God Shrine

* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

* In loving memory of Anastasia Krupnicka

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* In thanksgiving for 12 years with Fr. Mykola (*Friend*)

* In loving memory of Neonila Semenchuk (*Maria*)

Mother of God

* In loving memory of Maria Durbak (*Proczko Family*)

* Special intention for Rachael

St. Joseph the Betrothed

* In memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz*)

* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Olha & Family*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Helen & Amy*)

* Available

Our Lady of Protection

* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Mary Papinko*)

* In memory of Antoinette Kuropas (*Vera Gojewycz*)



KEEP IN YOUR PRAYERS:

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George, Laura, Rosalee, Mrs. Stefania Dragan, Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Yosyf, Mary Papinko

GENERAL PARISH MEETING TODAY...
in the Church Hall on at 12:30 pm.

ЗАГАЛЬНІ ПАРАФІЯЛЬНІ ЗБОРИ СЬОГОДГІ...
відбудуватимуться у церковній залі о 12:30 по обіді.

WE WILL BE MAKING PYROHY...
Wednesday, February 26th, 6:00 PM in the Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ...
У середу, 26-го лютого, о 6:00 веч. у парафіяльній кухні! Приходьте і разом приготуємо цю смачну українську страву на підтримку парафії!

SOROKOUSTY
is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. If you would like our priests to pray for your deceased loved ones, please write your last name on the top of the envelope followed by the list of names of deceased to be remembered. The envelopes can be found at the entrance of the church. Sorokousty will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy beginning on Saturday, 29th of February. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

СОРОКОУСТИ
це Великопосне богослужіння, під час якого читають поминальні молитви за всіх померлих. Якщо ви хочете, щоб священики молилися за ваших померлих рідних, просимо написати вгорі на конверті ваше прізвище та імена людей, за яких ви хочете молитися. Конверти для імен ви можете знайти при вході до храму. Сорокоусти будуть служитися щосуботи після св. Літургії, починаючи від суботи, 29-го лютого. Пам'ятайте, молитись за померлих родичів, близьких та знайомих є обов'язком кожного християнина.

HERO CARDS
Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ
Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.



THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION
SUNDAY COLLECTION \$ 3,069.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$ 21.00 - UTILITIES \$ 186.00
DEVELOPMENT FUND \$ 1,553.00 - DIOCESAN \$ 21.00 - OTHER \$ 2,247.00
TOTAL \$ 7,097.00



СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодіята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом
Кредитієки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE.
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolyuka@gmail.com

phone: 708-547-5491



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com



847-621-3399 x 3



Alexandra
FOODS

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



**EXCELLENCE
IN MOTION**

708-733-5483

Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музыка, Директор - Michael Muzyka, Director

MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical
services to Chicago for over 19 years!



NO CDL REQUIRED

312-620-3505



4353 N Harlem ave
Norridge, IL

560 S Roselle Rd
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих
у лікарнях чи вдома.*

VISITATION OF THE SICK

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or
home visitation.*



Rich's
Fresh Market
10% OFF
COUPON

ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160

3141N. THATCHER AVE.
RIVER GROVE IL
CUMBERLAND&BELMONT